



Barsegh Ganatchian (1885-1967)

Le compositeur de NANOR

Né à Rodosto (nom original de Tekirdag, près d'Istambul). Après des études musicales en Bulgarie, il se rend à Constantinople pour enseigner dans les écoles arméniennes. En 1910, il suit des cours de composition en France sous les directions de Komitas et de René Lenormand. A partir de 1922, il dirige les chorales de communautés arméniennes à Nicosie 1926 et à Beyrouth 1937. Il a composé de musiques chorales,

vocales et des chansons chorales pour les enfants. Il a continué fidélement l'esthétique et l'esprit de son maître Komitas. C'est à Beyrouth que sa vie a connu son épilogue.

CONCERT À L'OCASION DU 100^e ANNIVERSAIRE DU GENOIDE ARMÉNIEN

ՃՐՈՋԱ ՕՐԻ ՊԵՄԱՆԱԿ 100-ՐԵՄԱՆԱ Սահմանադրություն

Avec la bénédiction de Son Eminence Mgr Khajag Hagopian

Prélat de l'Église Arménienne du Canada

Sous le patronage de Son Excellence M. Armen Yekanian

l'Ambassadeur de l'Arménie auprès du Canada

Sous la présidence d'honneur de M. et Mme Antranig et Kelly Merakian

et Mlle Loussin Merakian

Organisé par l'Église Arménienne Sourp Hagop

LA CHORALE DES ENFANTS ՇԱՀԱՅ ԶՈՂՈՒՄ ԻՐԱԾԻ ՉАНՏԵ :

§ ՍՈՒՇԱԾԱԿԱՆ ԵՐԵՄԱՆԻ ՉԱՆՏԵ

Directrice artistique, chef de la chorale et de l'orchestre

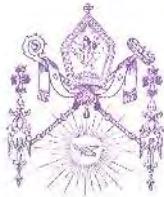
Elizabeth Harboyan

Orchestration et arrangement

de NANOR de Barsegh Ganatchian par Petros Shoujounian

Pianiste : Talar Kalloghlian. Ténor : Élie Berberian

**Dimanche, 6 avril 2014 à 19 : 45h, Cathédrale St-Maron
(1000 Gouin Est, Montréal)**



ԳԱՆԱՏԱՅԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՊԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆ
ARMENIAN PRELACY OF CANADA
PRÉLATURE ARMÉNIENNE DU CANADA

ԽՕՍՔ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՆ

Արժանապատիս
Տ. Գառնիկ Ա. Թիմ. Գոյոնեան,
Հոգեւոր Հովիս
Մ. Յակոբ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցոյ,

Արժանապատիս Հովիս եւ Պատուարժան Հոգարաձութիւն,

Ամբողջ տարուայ մը մեղուածան աշխատանքով ու կամքի աննկուն լարումով հաւաքականօրէն՝ Հովիս, Հոգարաձութիւն, «Նոր Սաղիկ» երգչախումբի խմբավար Տիկին Էլիզապէթ Հարպոյեան և անդամներ՝ կանգնած էք այս անզուգական պահուան դիմաց:

Հունձրը հասած է ու մշակները կանգնած են քրտնաջան վաստակի մը պատղաւորուած արդիւնքներուն դիմաց:

Այսօր մեր սրտերը արդիւրօր!ն կը լեցուին հայակերտումի հպարտութեամբ ու մարդակերտումի անխատն երջանկութեամբ:

Մոնթրէալի մէր զարդութին համար հաւաքալան ուխտի ընթացք մը եւ անխառն սիրոյ առարկելութիւն մըն է «Նանօրի Ռիխտը»: Ռիխտագնացութիւն մը, որով մենք միասնաբար՝ որպէս Եկեղեցի, բարերարներ ու նուիրատուներ, ծնողներ, եւ մանաւանդ երգչախումբի փոքրիկներ, պատանիներ ու պարմանուիիներ՝ մեր հաւատարմութիւնը կը վերանորոգենք մեր ազգին, մեր պատմութեան, մեր Վշակոյթին հանդէպ, եւ մեր յարատել ու անվախճան զոհողութիւններով՝ մեր անպատմելի սկը կ'արտայայտենք այդ սրբազն ժառանգութեան նկատմամաբ:

Միրելի փոքրիկներ, պատանիներ ու պարմանուիիներ,

Մեր այս տարուայ Հայոց Պատմութեան գանձանակին մէջ ձգած նուերը՝ դուք էք, մեր զադութքը իք կառոյցներով գուրգուրանքով եւ ուրախութեամբ ձեզ կ'ընծայէ Սահակ-Մեկոնպին ու Հայութեան:

Մենք բոլորս մեր օրինաբաշի մաղթանքներուն ընդմէջէն յուսալից ակնկալութիւններով է, որ ձեզի կը նայինք որպէս Ճմարիտ մարդու եւ հաւատաւոր Հայու առաքեալներ:

Ձեզի կը մաղթենք յարատեւութիւն եւ հաւատը: Բոլորին Վարձը կատար:

Աղօթարար՝

ԽԱԺԱԿ ԱՐՔԵՊԻԿՈՂՈՍ ՅԱԿՈԲԵԱՆ
Առաջնորդ
Գանատայի Հայոց Թեմի



AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՎԱՐՔ ԵՎ ԼԻՊՉՈՐ ԴԵՍՊԱՆ

Օտոտավա, 18 մարտի, 2014թ.

Սուրբ Յակոբ Առաջնորդանիստ

Մայր եկեղեցու հովիվ

Գառնիկ Ա. Քինյ. Գոյունեանին

Արժանապատի՛կ տեր Գառնիկ ավագ քահանա Գոյունեան,

Ծնորհավորում եմ հաջողությամբ պսակված նախաձեռնության՝ Բարսեղ Կանացյանի «Նանորի» վերամշակման կապակցությամբ։ Վստահ եմ, որ երգչախմբի և նվազախմբի համար մշակված «Նանորի Ուխտը» մեծ ոգևորությամբ կընդունվի հանդիսատեսի կողմից և կարժանանա լավագույն գնահատանքի։

Հայոց ցեղասպանության 100-ամյա տարելիցի նախաշեմին կազմակերպվող միջոցառումները մշտապես դեսպանության ուշադրության կենտրոնում են։ Մեծապես ողջունում եմ Մեծ Եղեռնի գոհերի հիշատակին նվիրված նմանատիպ մշակութային ծրագրերի իրականացումը։

Հարգանքով՝

Արմեն Եգանյան



Üáñ İ³ÖÇİ - Nor Dzagħig

ՈՒՍՏԱՅԵՅ - PROGRAMME

Հ. ՕՐԵ/I Partie

1.- **O Canada!**.....Parole : Adolphe-Basile Routhier et Robert Stanley Weir

Musique : Calixa Lavalle

2.- **Օ»Ն Ն³Մ»ՅՉù / Notre Patrie**.....Parole : M. Nalpantian. Arrangement : Norayr Meyvalian

3.- **Ճ³Մ»Ր» / Notre Père**.....Parole et musique : Komitas

4.- **Օ³Ն³Աաօլ Շըաօ³Ի³Կý / Notre Dame de Maratoug**.....Chant folklorique de Taron

5.- **Վ³ՆԱԿՆ ան¹»³ի / Réveille-toi, mon fils!**.....Parole : B. Natanian. Musique : M. Yegmalian

6.- **Ճ³ՐÝ»Ի³Կý / Les adolescents engagés**.....Parole : Père V. Hergelian. Musique : A. Mnaguian

7.- **Օ»Կ» Կ» է»նաօԿ / Nous, la nouvelle génération**.....Parole et musique : E. Hagopian

8.- **Խ»ՆԱ³Մ»ԿÝ Ա»Մ» / Marche solennel**.....Parole : K. Abkarian. Musique : A. Loussinian

9.- **Ջ»հ³/ / Rêve**.....Parole : S. Shahaziz. Musique : M. Mazmanian

10.- **Վ³ՆՕՆԾԻ Ճ³Մ»ԵՐԿý / Arménie montagneux**.....Parole : N. Mikaélian. Musique : A. Loussinian

, Հ , Հ Ե Ր Մ Ի Ս Ս Ի Ո Ն

Հ. ՕՐԵ/II Partie

§ Ü³ÝûñÇ àôËiÁ! / ‘Le Testament de Nanor’

Ü³Ýûñ, Ü³Ýûñ, Ñ³ Ü³Ýûñ...
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...

â³ÝiÉÇ ¹Çí³Ý êáõñµ î³ñ³å»i
øÁ½Ç ïáõ .³Ýù ÉáõÝi áõ ÙáÙáí.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...
àÉáñ ÙáÉáñ ×³Ùµ³Ý»ñáí.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...
øÁ½Ç ïáõ .³Ýù ÉáõëÝÇ Éáõëáí.
àÉáñ ÙáÉáñ ×³Ùµ³Ý»ñáí:

ØßáÛ êáõÉÃ³Ý êáõñµ î³ñ³å»i,
ÖáõÖ³å ïáõ i³ë ÓÇ³ðáñÇÝ,
Øáõñ³½ ïáõ i³ë ái³ðáñÇÝ:
¶ÉáõË »Ö³ñ ×·Ý³ðáñ³ó,
ä³ñí³Ýù »Ö³ñ Ù³ñíÇñáë³ó,
°ñ»ù Ñ³ñÇõñ Ñ³Üñ³å»i³ó
êñµáó ·ÉáõË êáõñµ î³ñ³å»i:

êáõñµ î³ñ³å»i µ³ñÓñ ¿ µáÉáñ.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...
Ö³Ùµ³Û áõÝÇ áÉáñ ÙáÉáñ.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...
øÁ½Ç ïáõ .³Ýù ÉáõëÝÇ Éáõëáí.
àÉáñ ÙáÉáñ Ö³Ùµ³Ý»ñáí :
øÁ½Ç ïáõ .³Ýù ÉáõëÝÇ Éáõëáí.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...
àÉáñ ÙáÉáñ Ö³Ùµ³Ý»ñáí.
½ÁÝiÉÇi-ÙÁÝiÉÇi, Ñ³ Ü³Ýûñ...

*

* *

êáõñµ, èáõñµ, eáõñµ, î¿ñ ½ûñáõÃ»³Ýó. ÉÇ »Ý »ñíÇÝù »õ »ñíÇñ ÷³éûù ùá.
ûñÑÝáõÃÇõÝ Ç µ³ñÓáõÝë, ûñÑÝ»³É áñ »íÇñ »õ .³Éáó¹ »ë ³Ýáõ³Ùµ î»³éÝ:
àíë³ÝÝ³ Ç µ³ñÓáõÝë:

*

²Ù᷑Ý:

ºÕÇóÇ ³ÝáõÝ ¹»³éÝ ⁰ñÑÝ»³Éª ⁰³ÛëÙÑ»¹᷑ ÙÇÝä»º ⁰³õÇi»³Ý (3 ³Ý.³Ù):

*

¹᷑ñ, ¹»óá ,áõ ½Ñ³Ûë, »º ³ñ³ ½Ýáë³ ³ÛÍ³éë.

¹»óá ,áõ ½Ñ³Ûë, ¹»óá ,áõ ½Ñ³Ûë:

¼áÕáñÙáõÃÇöÝ¹ ¹»ñÇÝ Ñ³x»³ ⁰ûÝ»É ³ÝáõÇÝ, ½Ç ³ÝáíÇÙµ ⁰³ñÃ³ëº»Ý ³ñ»É ⁰³ëiÇë:

²ñ»É, ³ñ»É, ³ñ»É. ½Ç ³ÝáíÇÙµ ⁰³ñÃ³ëº»Ý ³ñ»É ⁰³ëiÇë:

*

* *

¶ÇÝÇÇ »º ⁰ëÇñáÛ ·áí»ñ·Áª ¹³ßÝ³i »º ³Ýáõ³·³EáõÙµ:

*

* *

¹Çiáõé ²ñ³º ²ñ³Ý-²ñ³Ý,

¾ñ³º ⁰³ëº ⁰Øßáõ µ»ñ³Ý,

¹ñ×Çi ¹áõ³º, ½íéáõÃ ¹»ñ³º:

Ð³ººñ ¹Çiáõé,

Ø³¹³Ã ¹Çiáõé,

²ñºÇ ³Ýáõé,

³ñºÇ ³Ýáõé:

¹Çiáõé ²ñ³º ³Ýáõé-ÙáÉáñ,
ÆÝùÝ ²ñ³ºÝä, ³ñ»ñª ³Ýáõé-ÙáÉáñ,
¹éÝ»ó ¹³ßiÇ É»Ýù áõ µáÉáñ:

Ð³ººñ ¹Çiáõé...

²ñ»ñ áõÝÇÝù ³Ý³Ýä ¹áñáõë,
Óáñ»Ý ³ñ³ÝçÝ ²ñ³É ¹áõë,
¾ñ³º ¹ñ»ó Á½ùáù áõ µáõë:

Ð³ººñ ¹Çiáõé...

*

¹éáõÝi, ¹³Ó¹ ³Ýáõß, ³ñÇ°,
¹éáõÝi, ¹³÷ ¹áõñ áõ ³ÝóÇ:

²କୁ»ଦ୍ୟ ଜ ଫିରୁଗା-ଫିରୁଗା.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଯାଦୀବ, ଫିରୁଗା:
ଫିରୁଗା»ଏ ଏସିଲୁ ନାହିଁ.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଦୋ ଯୋତ୍ତା:

²କୁ»ଦ୍ୟ ଜ ଏହିଦୀ, ଆହିଦୀ ଯାହିଁ.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଯାଦୀବ, ଫିରୁଗା:
ଫିରୁଗା ଏହିଦୀ ଏହିଦୀ ଯୋତ୍ତା.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଦୋ ଯୋତ୍ତା:

ପିରାଦ୍ୟ ଚାଚିଜ ଏହିଦୀ ନାହିଁ.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଯାଦୀବ, ଫିରୁଗା:
ଫିରୁଗା ଦୋ ମାହିଦୀ ଓହି ନାହିଁ.
ଲେଆଦ୍ୟି, ଫିରୁଗା ଦୋ ଯୋତ୍ତା:

*

ଢାଇ, ନାଇ, ନାଇ ଯାହିଁ...
ଏଚନାଦ୍ୟ ଫିରୁଗା, ଯାହିଁ ଏହିଦୀ,
ଓହି ଏହି ଏହିଦୀ, ନାଇ ଯାହିଁ:

ଫିରୁଗା»ଉ ଦୋ ଏହିଦୀ ଏହିଦୀ ଏହିଦୀ.
ଢାଇ, ନାଇ, ନାଇ ଯାହିଁ:
ଫିରୁଗା»ଉ ଜନାହିଁ ଏହିଦୀ ଏହିଦୀ:
ଏଚନାଦ୍ୟ ଫିରୁଗା, ଯାହିଁ ଏହିଦୀ,
ଓହି ଏହି ଏହିଦୀ, ନାଇ ଯାହିଁ:

ଢାଇ, ନାଇ, ନାଇ ଯାହିଁ...

²ଏହିଦୀ»ଏହି ଏହିଦୀ ଏହିଦୀ.
ଢାଇ, ନାଇ, ନାଇ ଯାହିଁ:

ଫାହିରା»କି ଫିରୁଗା ଜାହିଁ:
ଏଚନାଦ୍ୟ ଫିରୁଗା, ଯାହିଁ ଏହିଦୀ,
ଓହି ଏହି ଏହିଦୀ, ନାଇ ଯାହିଁ:

*

ଦୋହାନୁମ ଫିରୁଗା»ଏ ଫିରୁଗା ଏହିଦୀ, ନାଇ ଏହିଦୀ, ନାଇ ଏହିଦୀ:

êáõñμ ī³ñ³å»ī μ³ñÓñ ð μáÉáñ,
Ö³Ùμ³Û áðÝÇ áÉáñ ÙáÉáñ,
Þ³í áðE³õáñ ïþ»ñÃ³Û μáÉáñ,
Âð ° ÓÇ³õáñ, Äð ° áí³õáñ:

Øáõñ³½ īáð i³Û, ÑðÛ: àéïð ËÝÓáñ, ÑðÛ: àñ ¹áðé ïþ»ñÃ³Û, ÑðÛ: Ø³r³Ö ï»ÝÇÝ, ÑðÛ:

Øáõñ³½ īáð i³Û áí³õáñÇÝ,
àéïð ËÝÓáñ ÓÇ³õáñÇÝ:
àñ ¹áðé ïþ»ñÃ³Û .³é áð Ù³ùÇÝ,
Ø³r³Ö ïþ»ÝÇÝ Éáðë îÇñ³ÍÇÝ:

êáõñμ ī³ñ³å»ī áíù¹ īáð .³Û, ÑðÛ: êáõñμ ī³ñ³å»ī, Ùáð³½iáõñ, ÑðÛ:

êáõñμ ī³ñ³å»ī ³ÖµÇðñ áð çáõñ,
àíù¹ īáð .³Û ß³í ï³Ö áð ïáõñ:
, áð ³Ù»ÝáðÝ Ùáõñ³½Á ëáõñ,
Øáõ³½iáõñ êáõñμ ī³ñ³å»ī:

*

* *

Ü³Ýûñ, Ü³Ýûñ, Ñ³ Ü³Ýûñ...
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI, Ñ³ Ü³Ýûñ...

â³ÝIÉÇ ¹ÇI³Ý êáõñμ ī³ñ³å»ī,
øÁ½Ç īáð .³Ýù ËáðÝI áð ÙáÙáí.
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI, Ñ³ Ü³Ýûñ...
àÉáñ ÙáÉáñ ×³Ùμ³Ý»ñáí.
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI, Ñ³ Ü³Ýûñ...
øÁ½Ç īáð .³Ýù ÉáðëÝÇ Éáðëáí.
àÉáñ ÙáÉáñ ×³Ùμ³Ý»ñáí:

âá· Ù³Ý īáð .³Ýù êáõñμ ī³ñ³å»ī,
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI Ñ³ Ü³Ýûñ:
Ø»ñ ù³ç å³ßiå³Ý êáõñμ ī³ñ³å»ī,
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI Ñ³ Ü³Ýûñ

*

* *

|â³YIÉÇ...§, É³ñ³ÛÇÝ Ù³é»³i:

*

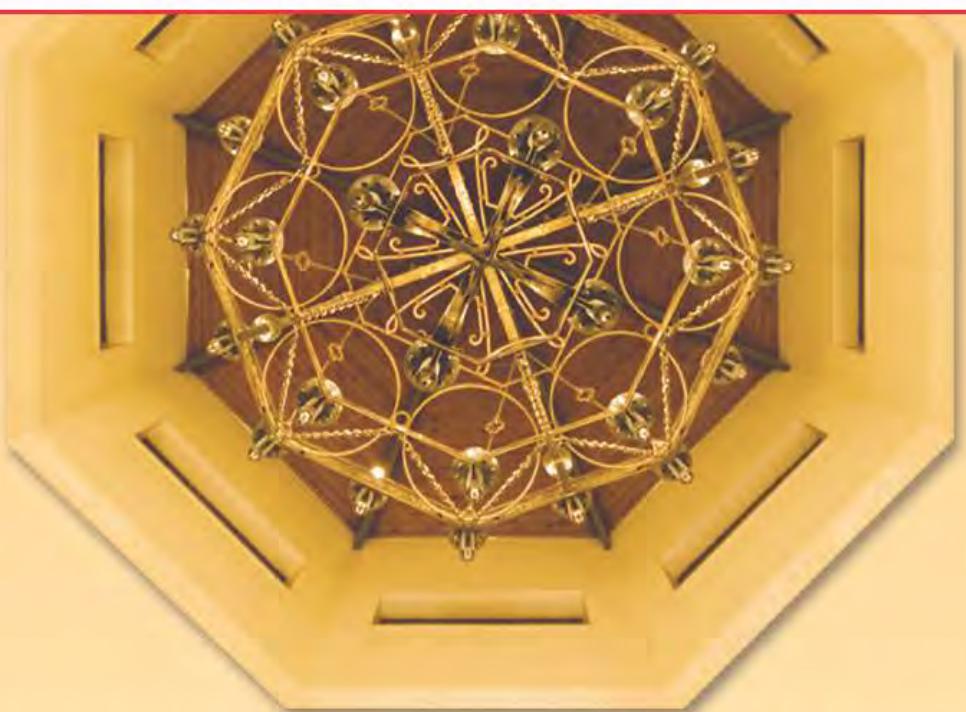
* *

Ü³Ýûñ, Ü³Ýûñ, Ñ³ Ü³Ýûñ...
¼ÁÝIÉÇI-ÙÁÝIÉÇI, Ñ³ Ü³Ýûñ...

ã³ñÇ ÜÇçÇÝ ß¿Í ³ÖçÇI,
ã³íéÇë ã³éÝ»Ù »ë ùÁ½ÇI.
îþ»ñÂ³Ù îþ³éÝ»Ù ½³É³í¿û½,
¼ÙµÇI ½³ñÝ¿ Ñ³Ý¿ Æû½:

ÊÙ»Ýù ÝÁé³Ý Ñ³i ·ÇÝÇÝ,
¶áðÝÁ ³ñáðÝ ïÁ ÉÙ³ÝÇ:
ÊÙ»Ýù ï³ñÛÇñ ·ÇÝÇ,
¶ÇÝÇÝ ³Ýáðß, ë¿ñÝ ³Ýáðß,
ÊÙ»Ýù ³ë»Ýù ß³i ³Ýáðß,
¶ÇÝÇÝ ³Ýáðß, ë¿ñÝ ³Ýáðß:

Ê¿ñÁ ëÇñáÖÇÝ i³ÛÉ¿,
¶ÇÝÇÝ ËÙáÖÇÝ ³Ýáðß.
ÊÙ»Ýù ³ë»Ýù ß³i ³Ýáðß,
¶ÇÝÇÝ ³Ýáðß, ë¿ñÝ ³Ýáðß:



**Investissons aujourd’hui dans
l’avenir de notre jeunesse**

**Ընդունք այսօր մեր
երիտասարդութեան ապագան**

École - Église - Centre Communautaire

Merci de soutenir le développement de la communauté Sourp Hagop

Դպրոց - Եկեղեցի - Հայ Կեդրոն

Ընդհակալ հար որ Սուրբ Յակոբ համայնքին կը սարարէք

**ՍՈՒՐԲ ՅԱԿՈԲ ՀԱՅՑ. ԱՌԱԲԵԼԱԿԱՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻԱՍ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
ÉGLISE ARMÉNIENNE APOSTOLIQUE SOURP HAGOP**

3401 Olivier Asselin, Montréal, QC H4J 1L5 • Tél.: 514 331-5445 • Télécopieur: 514 331-8552
Courriel: eglise58@sourphagop.com • Site web: www.sourphagop.net

§ Üàð Ì²ÔÆÎ| °ð¶â²ÊàôØ'

ÊÙµ³³ñ³ª ¾ÉÇ½³å¿Ã äïÖáõÝÇ-Ð³ñåáÛ»³Ý
³þÝ³ï³Ñ³ñ³ª ,³É³ñ Ð³ñåáÛ»³Ý-¶³ÉÉûÖÉ»³Ý
éû÷ñ³Ýû I .

í³Ý»ë³ ²μÇÍ»³Ý, ²ñ»ÝÇ ²x¿Ù»³Ý, ²ñÇ³Ý³ ²ñë¿Ý»³Ý, ÜÇÝ³ ²ñë¿Ý»³Ý,
²ÉÇù ²õ»ïÇë»³Ý, ²ñ³ùë ²ñÙ¿Ý»³Ý, ê»õ³Í ²y³ñ»³Ý, ¾ÙÙ³ ¶³ëå³ñ, Å³ÉÇÝ ¶³ëå³ñ,
Ü³ñ¿ ¼ûÑñ³å»³Ý, ê»õ³Í Å»ÑÇÝ»³Ý, ¾ÙÙ³ ÅçõÅçõÝ»³Ý, ²ñ³ùë ÅáñáÛ»³Ý,
í³Ý³ ÅáñáÛ»³Ý, Ü³ñ»ï Å³ùÙ³ù¿É»³Ý, ÈÇ³Ý³ Aæëñ³ÛÇÉ»³Ý, èÇÙ³ È³ñß³y»³Ý,
²ñëÇÝ¿ Ô³½³ñ»³Ý, ²õ»ï Ô³½³ñ»³Ý, øñÇëïÇ³Ý Ô³½³ñ»³Ý, Ø»ÉÇë³ Ú³ñåðÅçõÝ»³Ý,
È¿³ þ³ÙÉ»³Ý, ²Y³ÛÇë å³ùÙ³ù»³Ý, Ðñ³Í å³Ýù»³Ý, ÈáñÇ ä¿ßÉ»³Ý, è³åñÇÝ³ äûÖáë»³Ý,
²ñ³½ äûÙ³»³Ý, í³Ý¿ iÇÙÇÃ»³Ý »õ ï³ñÇÝ öÇÉÇåáë»³Ý:

éû÷ñ³Ýû II.

¶áÑ³ñ ä³Ñ³å»³Ý, ĐáõñC ¼ûÑñ³å»³Ý, ê»åáõÑ ¼ûÑñ³å»³Ý, Ü³ÛÇñC ¾ÉÇå¿ù»³Ý,
²ÉÇù Å³ùÙ³ù¿É»³Ý, ÈÇÝ¿Ã Aæëñ³ÛÇÉ»³Ý, ²ÉÇù ÈÇå³ñ»³Ý »õ Å³Ù³ñ i¿ÙÇñ»³Ý:
²ÉÄû

ÍáñÇõÝ ¶áÛáõÝ»³Ý, þáÖÇÍ Å»ÑÇÝ»³Ý, ²ÉÇÝ³ Aæëñ³ÛÇÉ»³Ý, Đ³ÛÍ Ô³½³ñ»³Ý,
²ñ³Ù þáõÅáõÝ»³Ý, ²ñ³Ù þáõÅáõÝ»³Ý, ê»õ³Í å³åÇÍ»³Ý,
ê»ëÇÉÇ³ äûÖáë»³Ý »õ ²ñÙ¿Ý öÇÉÇåáë»³Ý:

*
* *
*

L' C E S T E

VIO□ONS I
Van Armenian , violon solo
Ewa Sas, Urszula Brock, Nancy Ricard, Ariane Bresse

VIO□ONS II
Dominic Guilbault, Isabelle Gervais, Marie-Claude Martel, Maria Demacheva

□ □ TOS
Lilian Belknap, Sarah Martineau,
Amina Tébini

VIO□ONCE□ES
Carla Antoun, Caroline Milot
Loredana Zanca

CONTREBASSE
Dominic Girard

BIOGRAPHIES

I

Élizabeth Bedghouni-Harboyan. Directrice et chef de la chorale Nor Dzagħig. Née à Alep (Syrie). Inspirée par son père musicien Bedros Bedghouni, elle a suivi des cours de piano et de chant. De son jeune âge jusqu'à 1970, elle a participé comme soliste et organiste dans les chorales Zvartnotz, Komitas et Alemshah. En 1970, elle se marie avec Dr. Garbis Harboyan et s'établit au Liban.

En 1978, l'Association Culturelle Arménienne Hamazkaine de Beyrouth l'invite comme soliste lors de huit concerts de sa chorale Dzendzgha.

De 1984 à 1990, elle a suivi les cours de musique à l'Université Kaslik au Liban, où elle a achevé sa formation académique en art vocal de l'opéra. Par la suite, elle a enseigné jusqu'en 2000 dans la même université.

En 1990 et 1993, à la demande des directrices des écoles Immaculée Conception (Los Angeles, États-Unis) et Hripsimantz (Beyrouth), elle a dirigé deux fois l'opérette pour les enfants en trois actes 'Tchari Vertche' ('La fin du malfaiteur') ; la première en 1970 et la deuxième en 2000.

Elle a donné des concerts au Liban, en Syrie et à Los Angeles.

En 2000, elle s'établit à Montréal et enseigne au Conservatoire de Musique du Québec. Elle donne aussi des cours privés de chant et de piano.

Depuis 2007, elle dirige la chorale Nor Dzagħig de l'Église Arménienne Sourp Hagop de Montréal.

En 2010, Sa Sainteté le Catholicos Aram 1^{er} honore Madame Elizabeth Bedghouni-Harboyan avec la Médaille de Saint Mesrob.

II

Petros Shoujounian.- Compositeur. Né à Gumri , en Arménie. Il s'initie à la musique à l'école de musique Komitas à Gumri en prenant les cours de violon. Il fait ses premiers essais en composition dès l'âge de 12 ans et continue ses études en composition et violon au Collège de Musique Kara Mourza de Gumri. En 1976, il émigre au Canada et poursuit ses études en composition au Conservatoire de Musique du Québec à Montréal, sous la direction du compositeur de renommé internationale Gilles Tremblay. Après avoir terminé sa Maîtrise en Composition Musicale en 1982, Petros Shoujounian couronne ses études avec deuxième prix en composition, en présentant au public montréalais son poème symphonique 'Ararat' (SATB, trois solistes, grand orchestre, piano, orgue, ondes Martenot).

Petros Shoujounian est compositeur agréé du CMC (Centre de Musique Canadienne) depuis 1985. Il est également membre de LCC (Ligue Canadienne des Compositeurs), de SOCAN (Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique) et de SODRAC (Société de droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada). Ses œuvres ont été jouées par des orchestres canadiens, diffusées par Radio-Canada et enregistrées et publiées sur CD avec SNE, Radio Canada, Edition Doberman, etc. Petros Shoujounian s'inspire beaucoup des chants folkloriques arméniens et de la musique profonde de la liturgie arménienne.

Dans son parcours en tant que musicien-compositeur, outre que la composition, Petros Shoujounian a fait différentes contributions à la vie musicale de la métropole du Québec.

Oeuvres : Ararat (1982): poème symphonique. Akh Tamar (1983) : basson et 16 instruments. Suite concertante Sayat Nova (1988) : clavier (marimba, vibraphone et xylophone) et orchestre. La Terre chante (1991) : soprano et grand orchestre. Oratorio Sourp Khatch (2001) : trois solistes, chœur et orchestre. Komitasin (2010) : orchestre de chambre, chœur et deux solistes. Arax (1980) : quatuor à cordes. Mashtotz (1982) : deux pianos. Dzez (1982) : percussion (triangle, temple blocks, xylophone) et

piano. Hour (1983) : ondes Martenot. Lui pour nous (1983) : orgue. Le jeu (1985) : piano, violon et violoncelle. Kour (1985) : quatuor à cordes. Sassouni (1985) : deux flutes et clavecin. Canon (2009) : ténor et trio à cordes etc. .

III

Talar Harboyan-Kalloghlian.- La pianiste de la chorale Nor Dzaghig. Elle est née à Beyrouth (Liban) où elle a suivi les cours de musique et de piano à l'Université Kaslik.

En 1993, elle s'établit à Montréal et elle achève avec mention son Baccalauréat en musique et piano à l'Université de Montréal.

De 2011 à 2013, elle suit ses cours en Enseignement de la Musique à l'Université McGill de Montréal et obtient avec mention son Baccalauréat.

Depuis 2010, Talar Harboyan-Kalloghlian enseigne la musique à l'École Arménienne Sourp Hagop de Montréal et donne des cours privés.

IV

Van Armenian.- Concertmaster. Premier Prix du Conservatoire de musique du Québec, boursier au 'New England Conservatory of Music' à Boston, et gagnant de la bourse FCAR, Van Armenian est un chambriste et professeur recherché ainsi qu'un surnuméraire principale à l'Orchestre symphonique de Montréal avec lequel il a participé à plusieurs tournées en Asie, Europe (2007 et 2014) et Amérique du Nord et Amérique du Sud (avril 2013). Il s'est produit comme soliste avec l'Orchestre Philharmonique d'Arménie, et comme violon solo de plusieurs orchestres au Canada, Japon (sous la direction de Charles Dutoit), et les États-Unis. Van est co-fondateur de la Fondation Atken Armenian, un organisme de bienfaisance Canadienne qui œuvre pour le développement de l'éducation musicale dans les régions de l'Arménie.

V

Élie Berberian.- Soliste invité. Né au Liban. Ténor bien connu. Il commence ses cours de chant au Liban avec Mme Nora Manoyan.

Ses débuts professionnels ont eu lieu en 2009 à l'Opéra McGill, dans le rôle de Ruggiero de 'La Romdine'. Élie Berberian a pris des cours de chant avec Stephano Algieri, Michel McMahon, Patrik Hansen, François Racine, Louise Pelletier, Julian Wachner et Dana Nigrim.

Son répertoire comprend des chants arméniens et des arias d'opéras en anglais, en allemand, en français et en italien.

Il a donné des concerts dans plusieurs pays.

valeurs arméniennes qui sont universelles. Suite au consentement du Conseil de l'église, M. Shoujounian a fait l'adaptation et l'arrangement vocale et instrumentale de l'œuvre éditée.

Journaliste : M. Shoujounian, pourriez-vous nous expliquer votre contribution.

Bédros Choujounian : Avec plaisir. J'aimerai d'abord dire que le curé et le Conseil l'église ont pris une belle décision, avec pleine de sens. À l'aube du 100^e anniversaire du Génocide Arménien, on pouvait penser et faire beaucoup de choses ; cependant, ce n'est pas toujours que l'idée, la possibilité et l'audace sont réunies. Le curé et le Conseil ont voulu léguer à notre jeune génération, et pourquoi pas aux adultes, notre culture traditionnelle rafraîchie. Nor Dzagig va être la première interprète , avec son excellente directrice et chef Mme Élizabeth Harboyan.

Nanor est très connu. C'est le chef-d'œuvre de Barsegh Ganatchian. Pour donner suite à la demande du Conseil et du curé de l'église, j'ai pris la responsabilité de son adaptation et de l'arrangement. Bien sûr, il fallait respecter chaque note de Barsegh Ganatchian . L'adaptation de l'œuvre et l'arrangement musical pour le piano allait être insuffisant ; quant à l'exploitation des possibilités d'arrangement pour orchestre allait de son côté être dispendieux. Conséquemment, nous avons jugé bon de faire ainsi , à côté de l'arrangement pour piano, un arrangement pour instruments à cordes de manière à mieux exprimer l'étendu et l'émotion de l'œuvre.

Journaliste : Madame Harboyan, s'il vous plaît, présentez-nous brièvement le Nanor de Barsegh Ganatchian.

Élizabeth Bedghouni-Harboyan : Ganatchian a composé Nanor en 1943, exclusivement pour chanter a cappella. C'est la plus parfaite de ses œuvres, la plus belle et son chef-d'œuvre. Nanor nous raconte un pèlerinage au couvent Sourp Garabed de Mouch (St-Jean Baptiste de Mouch). Selon la tradition, les croyants se rendaient à ce couvent pour implorer au célèbre saint la réalisation de leurs vœux.

Je vais vous donner un aperçu de cette œuvre.

La procession des fidèles vers le couvent Sourp Garabed commence lentement et puis devient active et trépignante . C'est alors que vient la chant en solo 'Mecho Soultan Sourp Garabed' qui est une profession au nom des pèlerins adressée à Sourp Garabed. Les fidèles font écho chœur. La procession s'active et les fidèles arrivent au couvent. Ici on a inclus le 'Sourp, Sourp' ('Saint, Saint') et 'Amen. yeghitsi' ('Amen. Ainsi soit-il') de la Mess de Komitas, et aussi 'Der Guetso' ('Seigneur, sauve-les') de Magar Yegmalian. Après la Sainte Messe, les pèlerins sortent de l'église pour danser, manger et boire du vin. C'est un louange du vin que Ganatchian a composé ici, mais nous, par souci pédagogique, nous ne pouvions pas présenter aux enfants louange du vin. C'est pourquoi M. Shoujounian a donné cette partie pour une interprétation de piano en solo. Pour élargir le Nanor de Ganatchian, j'ai ajouté ici des chansons folkloriques de Mouch, à savoir 'Gidour' ('Sauterelle'), 'Groung, daght anoush' ('Grue, ta douce hymne'), 'Hovn engav' ('Le vent a soufflé') et le 'Sourp Garabed'. Une nouvelle vague de pèlerins arrive au couvent. Un moment de recueillement religieux qui s'exprime par un murmure et se couronne par 'Amen'. La partie de 'Tchangli' qui est un chanson en solo de supplication, a été transformée par Shoujounian en une composition magnifique pour quator à corde. Cela se termine avec la clarté de l'espoir.

Journaliste : Il est écrit que Barsegh Ganatchian était contre l'idée d'arrangement musical de Nanor. Qu'est-ce que vous en pensez?

Bedros Shoujounian: J'en ai entendu parler. Mais on peut se demander si vraiment Barsegh Ganatchian a été contre? Il était un musicien sensible et profond. Sûrement il savait qu'une instrumentalisation libre enrichit la composition, et si elle est répétitive, elle devient superflue.

Journaliste : Peut-être que son opposition est attribuable à son idée de représenter de façon réaliste la procession des pèlerins... ou peut-être vaut que je ne fasse pas de suppositions. J'aimerais, M. Shoujounian, que vous fassiez la description de la ligne musicale.

Bedros Shoujounian : Mon but de l'instrumentalisation de la première partie de l'œuvre était d'élargir son thème, afin de la rendre plus vivante et prédisposer la chorale. Cette partie commence avec le groupe des instruments à cordes pour refléter le mouvement des pèlerins. Le piano les accompagne : on entend les cloches et voici que les voix successives de la chorale font leur entrée. L'orchestre et la chorale

se développent alors en duo. Barsegh Ganatchian a composé Nanor pour une chorale mixte à quatre voix. Mon travail d'adaptation et d'arrangement exigeait que je conserve toutes les notes, que n'en perde aucune.

Le deuxième thème de la première partie est ardent. La chorale et l'orchestre traversent une ambiance heureuse.

La troisième partie est celle du solo de la chanson 'Mecho Soultan'. Ganatchian l'est composée pour un baryton. J'ai garder le bon choix du compositeur. Pour l'interprétation de cette partie, il a été jugé approprié de la confier au ténor Élie Berbérian. La chanson solo 'Mecho Soultan' se produit sur un fond orchestral et chorale.

La chorale chante allégrement 'Sourp Garabed est très haut'.

Suit "Saint, Saint" de la Messe de Komitas. L'orchestre prépare l'entrée de la chorale qui chante par la suite à trois voix. L'accompagnement de la chorale est tout à fait nouveau. De la même Messe, suit 'Amen. Yeghitsu' précédée par une phrase chantée par le célébrant dont je m'en suis servi parce qu'elle est belle et d'un rythme solide : il prépare de la meilleure façon l'hymne. Je l'ai écrit pour le piano. La chorale chante "Amen. Yeghitsu" avec l'orchestre : c'est une excellente musique. Après un bref passage, on chante 'Der Guétsos' de Magar Yegmalian. La première partie de supplication et de sublimation de ce chant est réservée au baryton ; la deuxième partie qui commence par le mot 'Zoghormoutioun' est réservée à la chorale. L'accompagnement de la musique soulève aussi bien le solo que la chorale.

Comme l'a dit Madame Élo, après la messe, c'est le temps de rejouir. Ganatchian a écrit ici un éloge au vin. Par souci pédagogique, nous ne pouvions pas faire l'éloge du vin à nos enfants ; en conséquence, je lui est substitué un solo pour le piano.

La deuxième partie ajoutée au canevas de Nanor est ici. La chorale chante successivement les chansons folkloriques, de vrais trésors de Mouch ; puisque c'est monophonique, j'ai donné à l'orchestre un aspect dynamique et coloré. Dans la chanson 'Saint Garabed' de cette partie, le baryton a de courts mais impressionnantes jeux.

Une nouvelle vague de pèlerins au couvent. C'est un moment religieux profond, auquel succède la partie de 'Tchangli' que j'ai transformé en quator. Ganatchian a écrit une fin grandiose qu'il fallait exprimer de façon parfaite ; c'est ce que j'ai fait pour la chorale, en développant l'entièvre participation de la chorale, du baryton et de l'orchestre.

Avec une dernière explication, j'aimerai insister que mon idée directrice d'instrumentaliser a été la fidélité à l'œuvre de Ganatchian. Conséquemment, malgré le changement dû à l'instrumentalisation, j'ai toujours gardé inchangée l'œuvre.

Journaliste : Chanter cette œuvre demande beaucoup de maîtrise. L'autre jour quelqu'un a dit que les adultes ne peuvent chanter Nanor : comment le feront alors les enfants. Madame Harboyan c'est quoi votre réponse?

Élizabeth Bedghouni-Harboyan : Je comprend votre préoccupation. Oui, pour nos chorales amateurs, Nanor est très difficile. Pour ce qui est de la chorale Nor Dzagig, chaque membre est choisi : il a une bonne oreille, un amour pour la musique et une réceptivité rapide. De plus, la chorale a depuis des années un bon parcours dans l'art du chant. Il connaît bien la Sainte Messe et, depuis sa création jusqu'à l'année dernière, elle a donné périodiquement des concerts de haut niveau. Ceci n'est pas uniquement mon évaluation... les enfants chantent avec goût, avec savoir et avec un profond sentiment. Au-delà de la décision d'interpréter, Nor Dzagig a appris et en même temps continue à raffiner son art d'interprétation vocale.

Journaliste : Je suis sûr que vous menez un travail colossal de raffinement.

Élizabeth Bedghouni-Harboyan : Oui, sans exagération.

Journaliste : Avez-vous des assistants?

Élizabeth Bedghouni-Harboyan : Je suis aidé par ma fille pianiste Talar Harboyan-Kaloghlian. Mais cela n'est pas suffisant pour l'organisation d'un concert. Permettez-moi de mentionner particulièrement la contribution exceptionnelle de Nina Koyounian, l'épouse de notre curé, de même que le comité des parents. Dans la semaine du concert, le violoniste Van Arménian va aussi nous aider en constituant l'équipe de violoniste.

Journaliste : Que votre travail soit gratifié ! Sûrement que cette première interprétation de “Nanori Oukhde” sera l’un des évènement le plus approprié à l’occasion du centième anniversaire du Génocide arménien.

Fleurs Glamour
450.505.1115

* Fleurs et cadeaux * Accessoires et
 * mariage customization
 * bonbonnières avec cristaux Swarovski

Glamorisez vos événements avec Fleurs Glamour !
800, boul. Chomedey, Laval (Qc) H7V 3Y4 | www.fleursglamour.ca

,¾ääÆ Öð²¶ÜºðÀ °ô ÈàÚêÀ
 (§Ü³ÝûñÇ àðËíÁ! ø»ñÃáð³Í»ñ·ÇÝ ²éÇÃáí)

¶èÜÆÊ ²ð. ø. ¶.

|øÁ½Ç ïáð ·³Ýù ÉáðÝï áð ÙáÙáí,
 àÉáñ-ÙáÉáñ ×³Ùµ³Ý»ñáí,
 øÁ½Ç ïáð ·³Ýù ÉáðëÝÇ Éáðëáí§,
 Ü³Ýûñ:

êáõñµçÝ ûçþ³íä ð³ååð³í ðñ çñ ·ñ³í ûññÝ»ñ·áðñ»³Ý: ²Ý »ðë íí³û ùá »õ³ð èáûëçÝ: åç»ð ²ð³ý³·çÝðëç íññùçÝ ùçç ³é íçþ³å³ëå³ýåðñ»³Ý ¹ñáð³· ùá ð³û, µ³ûó çÝååðë úáíñ³ýýðë ðññïçäç ³éçãáí ³íý³ñl»óç, máéññ áðñ»ñÝ ³é ùññíýåðñ»ñ »õ³í »ý áý¹¹ ðÙ íçþ³åý»ñáð íçþ³åçÝ:

°ø ³ñ¹, ³ûëñ³ý éáðëáðåð, µ³ûó å³ùýåð³í å³ñùáðñ»³ý íññûa çÝååðë |ü³ýûññçÝ ùçç ññ»ëý»ù |ý³°, üñññá ð³û |ý³°, èáûëáñ: |ü³ñý óáðñ³íý ¹»ñ³ýåðýý ð, |üñññý ³éª µ³ñµ³é³ûý³ðáðùý ð ³ñ³µ»ñ ðýç |ýåðññçÝ, áñ ù»ñ é»½áðçÝ ùçç ðñ ùññí ð³ûëíýç íññû ñ³..³ñ³ðçÝ»ñáð íçñ³å»íáðñ»³ý ûñ»ñ ðý:

, ðåç ðñáû êáðéá³ý è. ð³ñ³å»ñ áðññ³·ý³ðáðçðýá »ññ ùáý ðñ ñáýª áðñ ëáûëý ðñ, »ñ ñáýª áðñ ëáûëçÝ íí³ûáðçðýá ïýáéé³ñ:

ðáý ðñ ëáûëá, µ³ûó ý³ëý³íý ð»éáðñ»³ûµ ùáª ð³ñ³·ýç íçå³ñçÝ ùçç:

ðáý ðñ ëáûëá, µ³ûó íí³ý»ñáðª úáíñ³ýýðë ðññïçäç »ø ²ð³ý³·çÝðëç ×ñ³..ñûýñý ñ»½ ûñçÝ³íý»ñáí ð»é³ý»éç:

°ø ¹»éª ñáý ðñ ëáûëá ¹ðåç áðññ³ñûñ ¹çùáðý»ñáð ³ñù»ñáðý ³éç»ð µ³ðáðáð ³û·çÝ ùçç, áñ µ³ñðáðýûçÝ ·íýåðáð ³ýûá íá å³ûñé³ñ»ñåðñ:

°ðë ³é³ð»éª ñáý ðñ ëáûëá ùññíáð»ñ »ññ»óðáû ·ùµçåçý ð³ëáð³í ð³é ×ñ³..ý»ñáðý éáðë³..ñûéáðùçÝ ùçç: öñ³..ý»ñáðýª áñáýó çðóá áðññ³ðáñý»ñáðý ýáðñý ðñ:

ü³°, üññ:

²ñ³°, èáûëá:

²ñ³°, ýáñ üññá, áñ åçíç ÷³ñ³íð õ³ðñ-íçþ³åá...

ÜàôÆð²îàôÜºð

ØÇñ³ù»³Ý ÀÝí³ÝÇù

(î. »õ îÇÏ. ²Ý1ñ³ÝÇÏ »õ ¶»ÉÉÇ ØÇñ³ù»³Ý,

»õ úñ¹. ÈáðëçÝ ØÇñ³ù»³Ý), '³ë1ñÙ³x»³Ý ÐÇÙÝ³ñ³Ù

î. »õ îÇÏ. èáðñçÝ ä»ïñáë»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ü³½û ØáÙx»³Ý, î. »õ îÇÏ. îññû Ü³½ñ»³Ý

'Å. »õ îÇÏ. èáðmçÝ ä»ïñáë»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ü³½û ØáÙx»³Ý, î. »õ îÇÏ. è³ýyÇ Å³ðáðùx»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ÖáY îññ³å»ï»³Ý, îÇÏ. îC³Y³ D³xçÃ»³Ý, îC³ñ Úáíéç÷ °ÙçÝCx»³Ý,

îçñÙx»³Ý ÀÝí³ÝÇù, î. »õ îÇÏ. ¼ññññ³å Ø³Éçù, î. »õ îÇÏ. Ðññ³Øáðññ³i»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ðññ³Üñ äçÝi»³Ý« î.

»õ îÇÏ. ¶çáñ· Ú³lám»³Ý, î. »õ îÇÏ. È»õáY ³õÓx»³Ý,

Clinique dentaire Alvaro et Chamlian Inc., îÇÏ. ²Ý³ÑÇÏ ä³ññ³·x»³Ý,

°çáñ³Ñ³Û ØÇáðÄçöÝ, ØáYñç³Éç Ð³Û î»¹ñáYç ïññ»óÝ»ñáð, 'Å. »õ îÇÏ. Ä³Y ²é³ù»É»³Ý«

î. »õ îÇÏ. ²iáÙ Ø³ÉÈ³ë»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. ä³ñáÜñ ÅáðÈÙ³Y»³Ý, 'i. »õ îÇÏ. üçÉç÷-þ³Ñç ²ñëÉ³Y»³Ý, î. »õ

îÇÏ. ¾ÙçÝ ³Öññ³Ù»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. Øññiçã îññ³·ä»³Ý, î. »õ îÇÏ. îññáðA³Y Ø³Yáði»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. ²ñÙçÝ

²µñçÏ»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. úñ³Y Å³ð³ù»³Ý, 'ññ. ä»ïñáë èññ. »õ îÇÏ. ¼ññññ»³Ý, î. »õ îÇÏ. è³ýyÇ þ³ÙÉ»³Ý, î.

»õ îÇÏ. îC·ñ³Y è³ñ·çë»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ²ñÙçÝ ¶³½³Yx»³Ý, î. »õ îÇÏ. è³ñ·çë Ø³x³é»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ú³lám È³ÉáÛ»³Ý,

'Å. »õ îÇÏ. i³½·çÝ îçñ Ø³½ñ»³Ý, î. »õ îÇÏ. Úññáðñ îññ³å»ï»³Ý, î. »õ îÇÏ. ²Éåçñ ²ñáÜ»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ²ñÙçÙ Ø³Yáði»³Ý, î. »õ îÇÏ. ä»ñx ¶ññ·ññ»³Ý, î. »õ îÇÏ. þ³Ñç Åçöýç Yùx»³Ý,

î. »õ îÇÏ. è³ýyÇ Åçöýç Yùx»³Ý, î. »õ îÇÏ. Öáñx Øáðññ³i»³Ý, î. »õ îÇÏ. ²ñÙçÝ ¶³½³Yx»³Ý,

î. »õ îÇÏ. Öçù è³ññ³i»³Ý, îÇÏ. Ú³ëÙçñ þ³i³Éó»³Ý, Optique Laurier de l'Acadie,

î. »õ îÇÏ. Úáíéç÷ Å³Bx»³Ý, 'Å. è³ñ·çë °ññçó»³Ý, îÇÏ. ²Ý³ÑÇÏ Ø³ñ·ñ»³Ý,

î. »õ îÇÏ. i³ñç Å»ññ½»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. ²Ý1ñ³ÝÇÏ äçÝññ³Y»³Ý,

î. »õ îÇÏ. È»ðáY ²ýçÛ»³Ý, î. »õ îÇÏ. Úáíññ³Yç è ØçÝáÛ»³Ý, î. »õ îÇÏ. ²ñ»· Ø³ñ·ñ»³Ý,

î. »õ îÇÏ. þ³YÃ Åáååç, î. Úññáðñ úññ³Yç è»³Ý, 'Å. »õ îÇÏ. ²Ýiñç äçBÉ»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ú³lám È³ÉáÛ»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ²ññÄçÝ Ø³A³ù»³Ý, î. »õ îÇÏ. Đ³Yç àðññå³, î. »õ îÇÏ. i³ññ³Y Æëiç Y»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ²ñÙçÝ äçÝññ³Y»³Ý, î. »õ îÇÏ. ²ññü ¶³µñççÉ»³Ý, î. »õ îÇÏ. ²ñÙçÙ äçÝññ³Y»³Ý,

î. »õ îÇÏ. Ú³lám ²ññÄçÝ»³, î. »õ îÇÏ. Đ³Ûi ²ýññ»³Ý, î. »õ îÇÏ. îC·çÝ Ø³ñ·ñ»³Ý,

î. »õ îÇÏ. ²ññÄçÝ ¼ñññÛ»³Ý, Crazy Falafel, î. »õ îÇÏ. Ø³ññç äðÝ³Y»³Ý,

î. »õ îÇÏ. è»ååðñ àðÝ³Y»³Ý, î. »õ îÇÏ. Ðññ³ä Ø³Yáði»³Ý, î. »õ îÇÏ. ä»ñx å³·Áx»³Ý,

î. »õ ıçī. ¶ñç·áñ úñ³ýýç»³ý, ıçī. Ø³ïç úéã³x»³ý, î. »õ ıçī. ²ñ³ù ıçñx»³ý,
î. »õ ıçī. ³ñåçë Øçñçýx»³ý, ıç³ñ ³ñù á³ù³ù»³ý, î. »õ ıçī. ³äç ³ýä»³ý,
î. »õ ıçī. òáé³í ä»ññáé»³ý, î. »õ ıçī. ùñáðåçöý Ø³ýáöñ»³ý, î. »õ ıçī. öççé á»ñ½»³ý,
î. »õ ıçī. ñç-ä-²ñùçý ²ñäçý»³ý, î. »õ ıçī. äçñ³ùñ ¼³ù³ñ»³ý, æñ³ð. »õ ıçī. ²ñù»ý³í ¶³½³ýx»³ý,
ıç³ñ ıç·ñ³ý á³þx»³ý, æñ³ð. ²µñ³ñ³ù á³þx»³ý, î. ¾iað³ñ ³ùå³½»³ý,
î. »õ ıçī. è³ñ³í è³ñ³í»³ý, ıçī. èáýç³ èçç³ñ»³ý, î. ²ñiçý ²ùçñ»³ý,
î. »õ ıçī. ³ñç ²ñáð»³ý, î. »õ ıçī. ³ñç ³ñç ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. ³ñçáñáù»³ý, î. »õ
ıçī. è»ðáý äçý»³ý, î. »õ ıçī. ²ñç ²µ³ý»³ý, î. »õ ıçī. ³ñáðá³ý ¶³éáðë»³ý, ıç³ñ úñlám üñáðýx»³ý,
î. »õ ıçī. ²ñç èçñùç»³ý, ıçī. ²éçë Ø³ee»ñçx»³ý,
î. »õ ıçī. ıç·ñ³ý ²ñáð»³ý, î. »õ ıçī. ³ýäé ²ññ»³ý, ıç³ñ ðñ³ñ ³ñçá»³ý,
î. »õ ıçī. ıç·çý úáíèç»³ý, î. »õ ıçī. ³ñç ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. è³ýýç ²µ³ý»³ý,
î. »õ ıçī. þ³ñçý Øçý»³ý, î. »õ ıçī. èññçë ,»ñó³í»³ý, î. »õ ıçī. ðñ³ý¹ éá½á½»³ý,
î. »õ ıçī. ²ñ³ äçý»³ý, î. »õ ıçī. ¶çáñ· ¶µñççé»³ý, î. »õ ıçī. ä»ççí åçñùç½»³ý,
î. »õ ıçī. ²ñ»ççé åçñùç½»³ý, ıçī. èñëç »õ ıç³ñ ²ñ³ è³ñ³ý»³ý, 'á. »õ ,áñ. ²ñç Øññçä»³ý
î. »õ ıçī. èáðäýç é³ñù, ıçī. ²éçý äçñçx»³ý, ıçī. è³ùçé ıçñx»³ý, î. »õ ıçī. ²ñç ³ñéáðöñ»³ý,
ıç³ñ ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. ²ññùç»³ý, î. »õ ıçī. ³ñç ³ñç ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. ³ñçáñáù»³ý, ıçī.
²ñùçý ²ñ³ò»³ù»³ý, î. »õ ıçī. ³ññù ¶³å³e³ñ»³ý, úñ. ²ñçý ²å³x»³ý,
ıç³ñ ¶ñç·áñ ²é³ù»³ý, î. »õ ıçī. ¼³ðçý ²ñ½áðù»³ý, î. »õ ıçī. úáíèç»³ý, ıçī. ³ññù ³ñçá»³ý, ıçī.
²ñùçý ²ñ³ò»³ù»³ý, î. »õ ıçī. úñlám Ø³ýxç»³ý, î. »õ ıçī. ³ññù Ü³ñ³å»³ý, ıçī.
î. »õ ıçī. ³ññù üáéáðöñ»³ý, ,áñ. »õ ,áñ. ²ñáù åáðäç»³ý, î. »õ ıçī. ³ññù Ü³ñ³å»³ý, ıçī.
î. »õ ıçī. ³ñ³·ý þ³ùé»³ý, ıç³ñ è³ñççé ¶áðùáðù»³ý, î. »õ ıçī. ä»ññáé þ³ñçý»³ý,
ıçī. ³ñç ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. ²ññù ¶³å³e³ñ»³ý, î. »õ ıçī. ³ñç ³ñç ³ñçá»³ý, î. »õ ıçī. Ø³ýù øçñ»³ý,
î. »õ ıçī. ñç-ä-²ñùçý ²ñäçý»³ý, î. »õ ıçī. èáðmuçý ²ñ·ñ»³ý, î. »õ ıçī. ³ñçùçí ²ùçýx»³ý,
î. »õ ıçī. Ø³ùñ öáñx»³ý, î. »õ ıçī. ²ñáñ ³ñçá»³ý, 'á. »õ ıçī. ³ñ½·çý ıçñ ¶³éáðë»³ý,
ıç³ñ ³ññù üáé ³ñçá»³ý, ıç³ñ úñlám ²ñ·ñ»³ý, ıç³ñ ³ñç ³ñçùçí ²ñx»³ý,
î. »õ ıçī. åñé åññöáé»³ý, î. »õ ıçī. üáðññ³ý þ³ñçý»³ý, î. »õ ıçī. ³ññáðá³ý é³å³ñá»³ý,
î. »õ ıçī. úáíñ³ýýç ¶³ññáù»³ý, î. »õ ıçī. úññáðáñ å³ñy»³ý, î. »õ ıçī. Øáíèçø øçñ»³ý,
î. »õ ıçī. ¶çáñ· øçñ»³ý, î. »õ ıçī. ðù³ù»³í ²ùçýx»³ý, î. »õ ıçī. ıç·çý ²ý³ñ»³ý,
î. »õ ıçī. äçñ³ùñ äçñçx»³ý, î. »õ ıçī. úñlám èáðë»³ýç, ıç³ñ è»ñáðññöé»³ý,
î. »õ ıçī. ³ññåçë °ø³ù»³ý« î. »õ ıçī. ³ññù üñáðýx»³ý«
î. »õ ıçī. ³ññåçë ¶³µñççé»³ý« ıçī. áçáéçý³ ³ñçá»³ý:

D O T E D É S É R V É E

CONCERT À L'OCASION DU 100^E ANNIVERSAIRE DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

ՃՇՌՈՒՅԻ ՕՐԻ ՕՇԵՒՅԱ 100-ՅՐՎԱՅՐ ՅԱՇԵԺԱՇԻ

Sous la présidence d'honneur de

. ET ME ANOUG ET NNA HOUKHADJIAN

Organisé :

par l'Église Arménienne Sourp Hagop

LE CHOEUR ST-LAURENT CHANTE EN POURMIÈRE MISE EN DICTION

‘À ESS DU PEU LE RÉS US ITÉ’

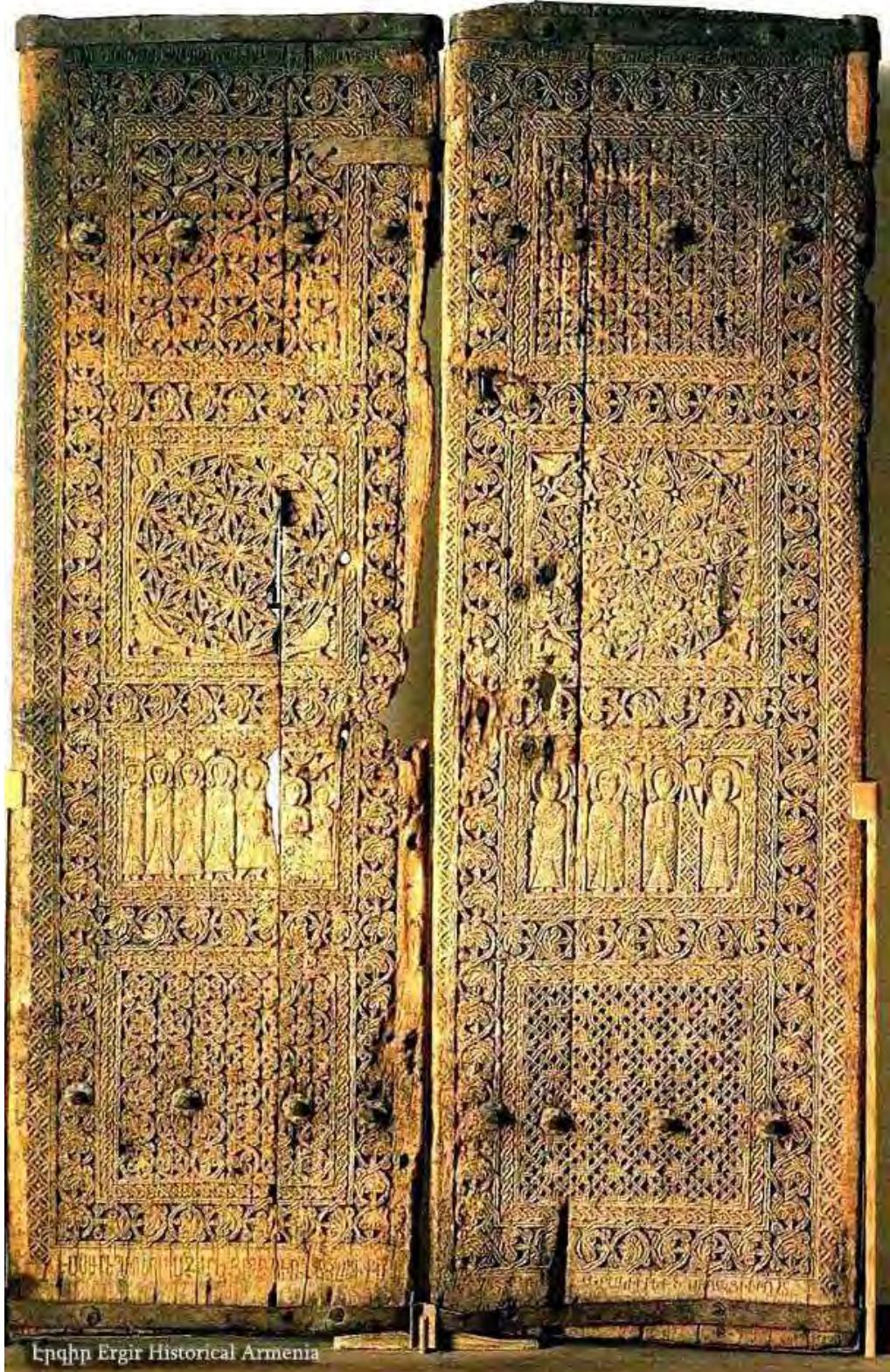
§ì»ñÛ³éÝáðÙÇ ê. ä³í³ñ³.|

Compositeur :

PETROS HOUJOUNIAN

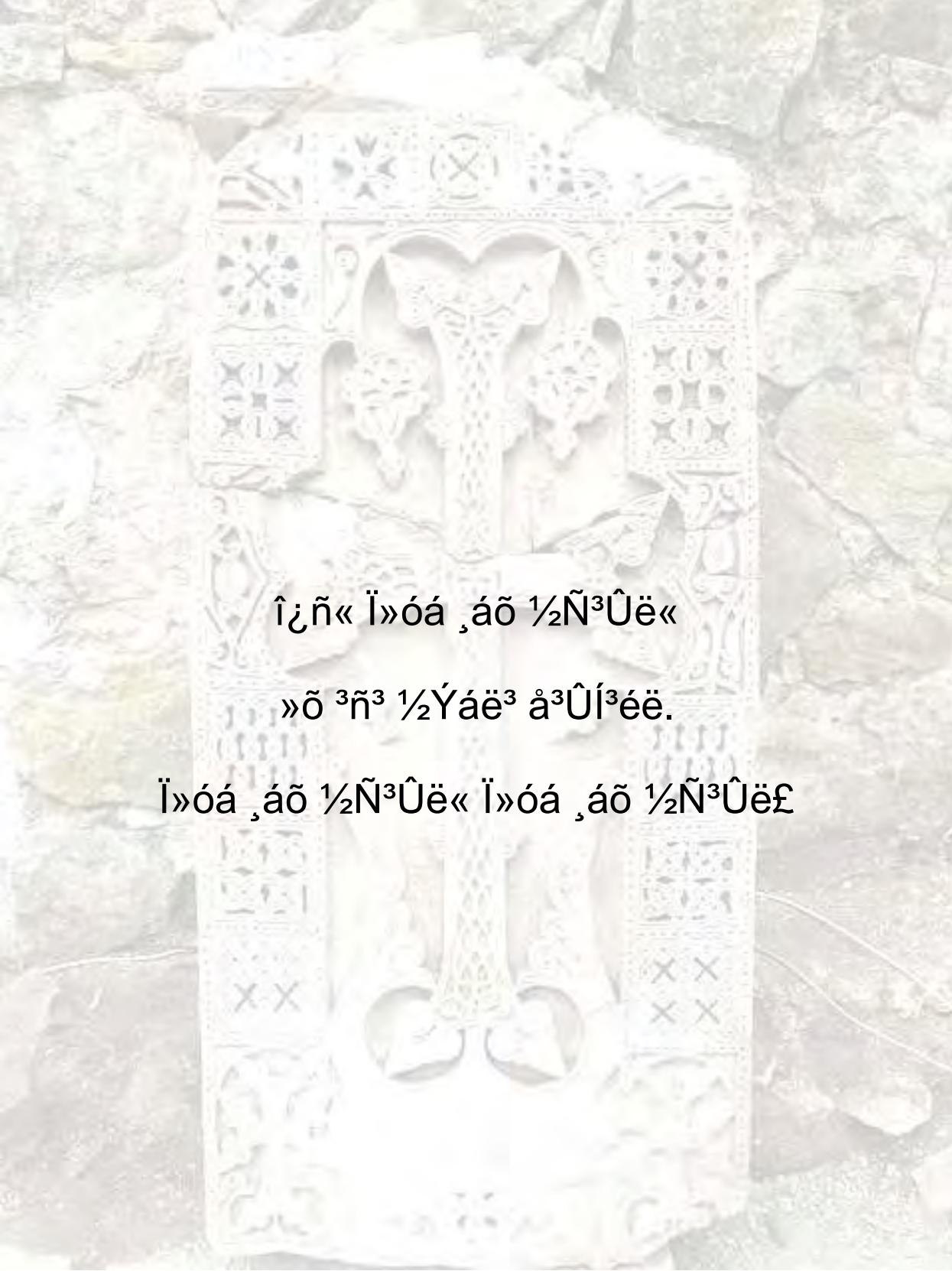
Samedi, 11 avril 2015 à 19: 00h, Église St Jean-Baptiste

(4237 Avenue Henri Julien, Montréal, QC, H2W 1E5)



Լողիք Ergir Historical Armenia

ԹՅԱՆ էածնակ էաօնու լուսակաց աշխարհ
La porte de l'Église Sourp Garabed (St Jean-Baptiste) de Mouch



Í¿ñ« Í»óá ,áõ ½Ñ³Ûë«

»õ ³ñ³ ½Ýáë³ å³Ûí³éë.

Í»óá ,áõ ½Ñ³Ûë« Í»óá ,áõ ½Ñ³Ûë£

NOS REMERCIEMENTS À LA PAROISSE ST-MARON

PÜàðD²Î²ÈÆø
Üáñ ï³ÖÇÏÇ ïÝáÖÝ»ñáõÝ
°ñ¿óÏÇÝ ÜÇÝ³ ¶áÛáõÝ»³ÝÇÝ
ïÇÏÝ³Ûù
êûë¿ ïÇÙÇÃ»³ÝÇÝ
²ÝÇ⁰³Öx»³ÝÇÝ
°õ³ ²ÃÃ³ÉÉ³ÛÇÝ
i³ñ¹áõÑÇ ÚáíÑ³ÝÝ¿ë»³ÝÇÝ
ä³ñáÝ³Ûù
Üáñ³Ûñ ä¿½x»³ÝÇÝ
iÇ·¿Ý Úáíë¿÷»³ÝÇÝ
Öáñx ÈñÇÏ»³ÝÇÝ
Âáñáë ä³åÇÏ»³ÝÇÝ
î³ñû ÜáËáõÏ»³ÝÇÝ
Ä³Ý ØïñïÇã»³ÝÇÝ
¶¿áñ· Âáñáë»³ÝÇÝ
i³ä¿ i¿ÙÇñx»³ÝÇÝ

